



# He Meaalofa mō Aunty Lihe

Vaitoa Baker

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

Ko te tuhi tēnei e faitau fakatahi ma tamaiti ākoga.

E i ei nā fehoahoaniga mo faiākoga ma e maua te ālāleo  
o te tuhi tēnei i te tuātuhi initaneti ko te  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Na lōmia i te 2015 e te Matāgāluega o Akoakoga,  
Puha Meli 1666, Uelingtone 6140, Niu Hila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Na lōmia muamua i te hetu tuhi a te Tupu ma nae takua ko *He Meaalofa mō te Faimātua ko Lise*

Ko nā aiā ki nā tuhituhiga i te gagana Tokelau ma te Igilihi e ō © Vaitoa Baker 2002  
Ko nā aiā ki nā ata tuhi e ō te © Mälō 2002

Ko nā aiā uma e puipuia.  
Fakafehokotaki te lomi tuhi mō hō he fakamatalaga e fia maua.

Tautuaga mo na gāluega fakahalalau e mai te: Lift Education E Tū  
Ko te kaufaigāluega hiaki ko: Hatesa Kirifi ma Don Long  
Ko te tino na teuteua te tuhi ko: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16288 2 (lolomi)  
ISBN 978 0 478 16310 0 (initaneti)

E mafai ke ota ni ētahi kopi o te tuhi tēnei mai te Ministry of Education Customer Services,  
i te tuātuhi initaneti ko te: [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz), pē ko te imeli: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz),  
pē ko te telefoni e hē totogia ko te 0800 660 662, uālehi e hē totogia 0800 660 663.

Fakamolemole oi tuhi mai te nūmela o te tuhi 16288.



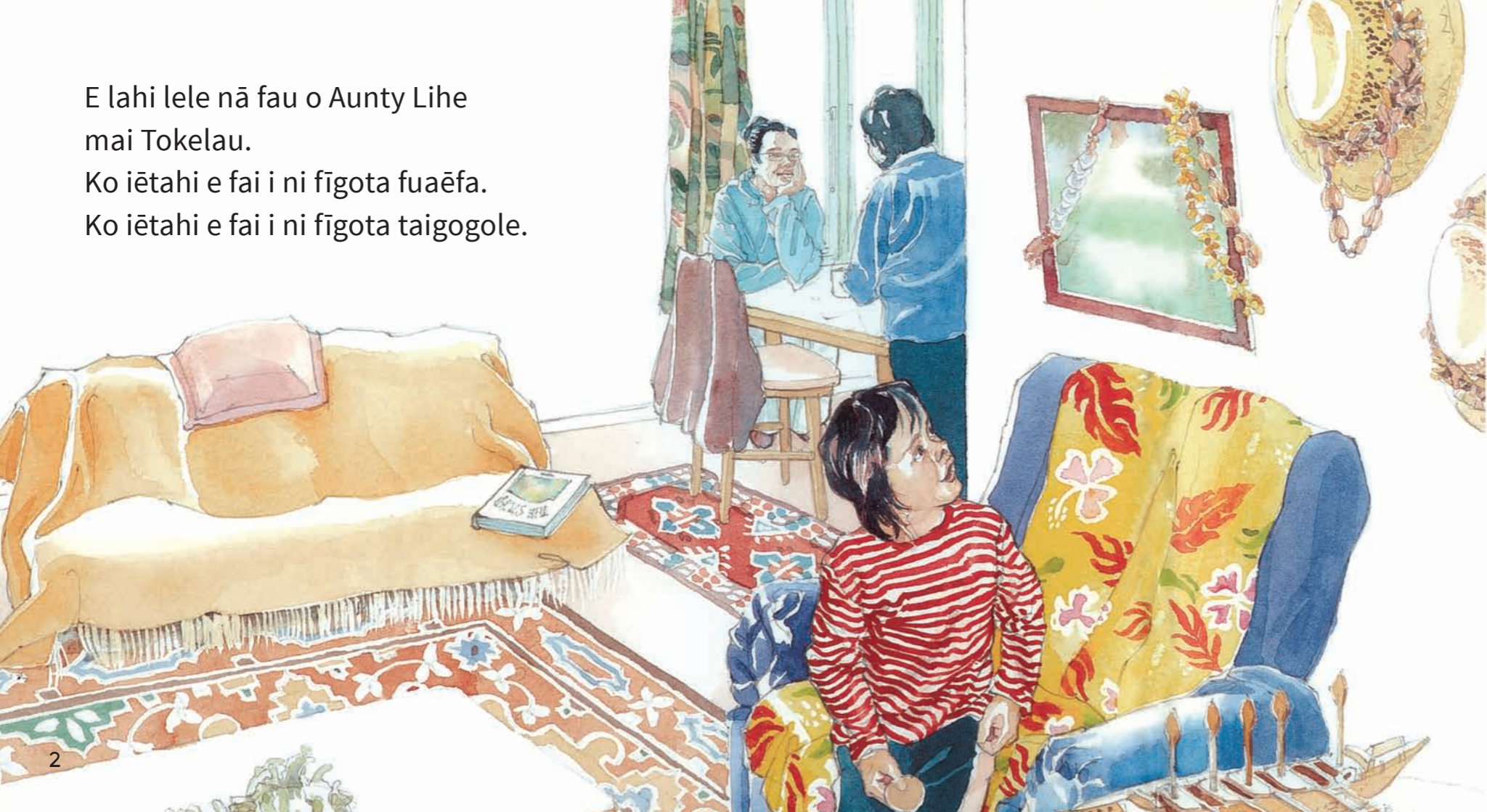
# He Meaalofa mō Aunty Lihe

*na tūhia e*  
Vaitoa Baker

*na tūhia nā ata e*  
Denise Durkin

Matāgāluega o Akoakoga

E lahi lele nā fau o Aunty Lihe  
mai Tokelau.  
Ko iētahi e fai i ni fīgota fuaēfa.  
Ko iētahi e fai i ni fīgota taigogole.



Ko Lā e hili atu tona fiafia  
ki nā fau e fai i nā fīgota mānanaia oi taigogole,  
auā e mānaia.

Na māfaufau ai kē fai he fau  
mō Aunty Lihe i nā pule  
ma nā fīgota Niu Hila.  
E ia iloa e hē i ei he fau vēnā  
mō Aunty Lihe!



Na uma loa te fai o te fakatau  
o te tāeao o te Aho Tōnai,  
oi olo loa ma tona mātua oi ao  
fīgota i te matāfaga i Tītahi Bay.



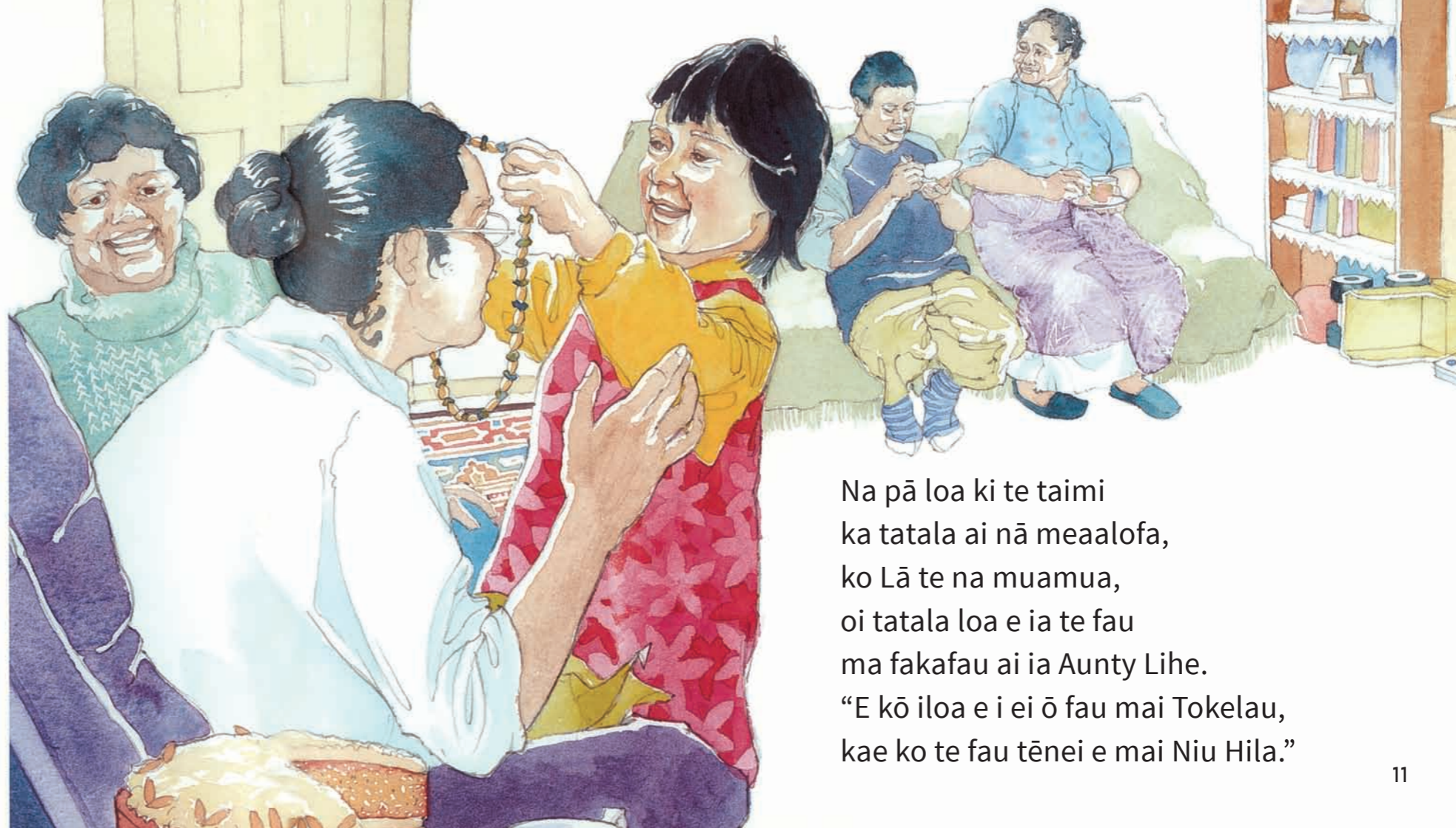
Na maua ai alā fīgota hehega  
ma alā fīgota paepae.  
Na maua ai foki ma alā fīgota lanumoana  
ma alā fīgota lanumeamata.  
Na maua ai foki ma alā fīgota fuaēfa  
vēnā foki ma alā fīgota taigogole.  
Ko nā fīgota ia e fiafia lahi ki ei ia Lā.  
“Ko tō faimātua e fiafia lahi  
ki nā fīgota iēnei!”  
ko te lea atu tēnā a tona mātua.

Na uma loa te kakai  
i te afiafi tēnā,  
fehoahoani loa ki ei tona mātua  
i te huiga o te fau i nā figota  
na ao e kilāua.



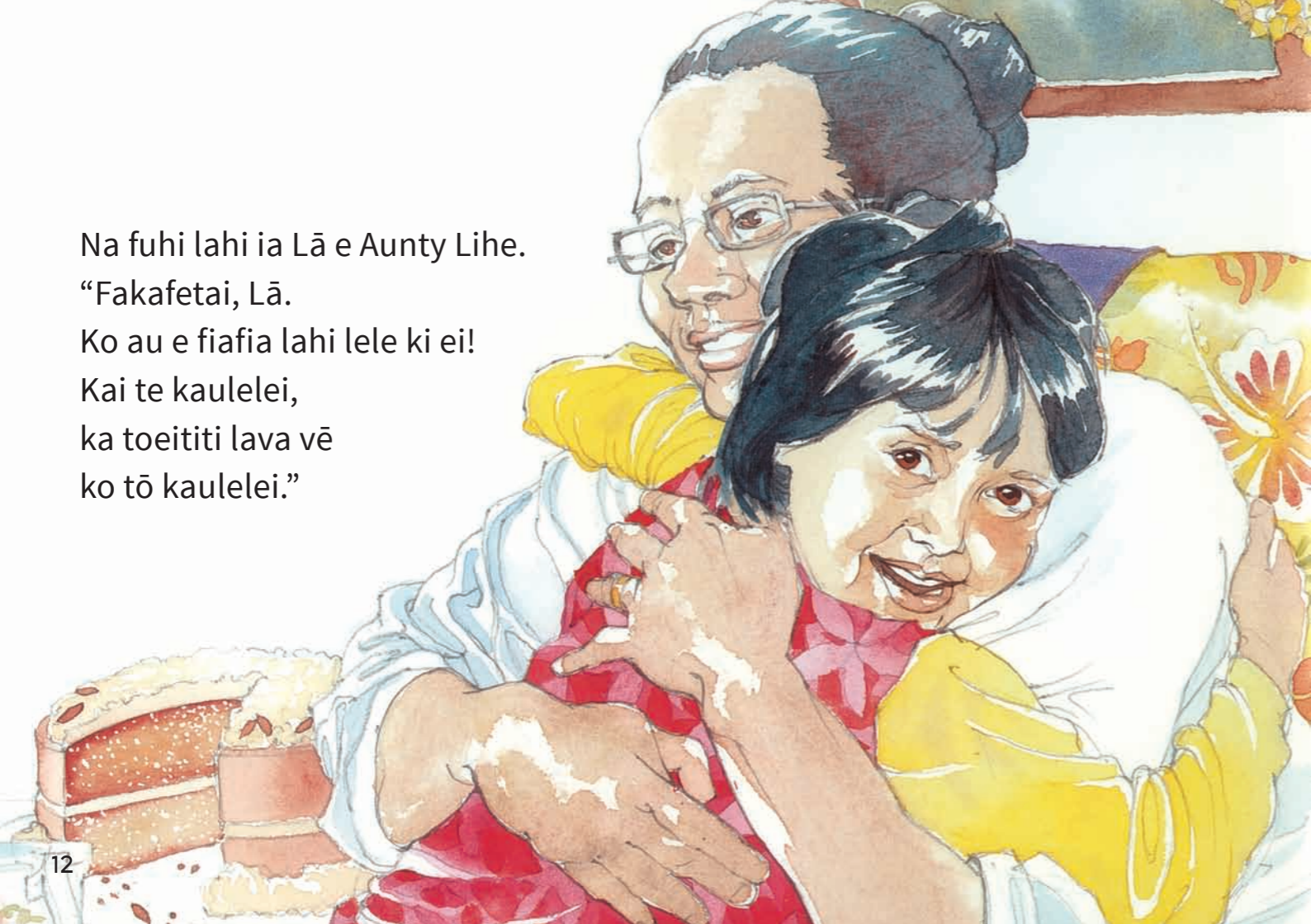
Na uma loa te hui o te fau ā Lā,  
oi afifī loa i te pepa  
ma hāuni ke kave mō te aho  
fānau o Aunty Lihe.

I te umaga o te lotu i te Aho Hā,  
olo uma lele ai ki te fale o Aunty Lihe  
ke fakamanuia tona aho fānau.



Na pā loa ki te taimi  
ka tatala ai nā meaalofa,  
ko Lā te na muamua,  
oi tatala loa e ia te fau  
ma fakafau ai ia Aunty Lihe.  
“E kō iloa e i ei ō fau mai Tokelau,  
kae ko te fau tēnei e mai Niu Hila.”

Na fuhi lahi ia Lā e Aunty Lihe.  
“Fakafetai, Lā.  
Ko au e fiafia lahi lele ki ei!  
Kai te kaulelei,  
ka toetititi lava vē  
ko tō kaulelei.”







**GĀLULUE  
FAKATAHI**

Gagana  
Tokelau

# **A Present for Aunty Lihe**

**Vaitoa Baker**

**Supporting Pasifika learners  
through dual language texts**

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *He Meaalofa mō te Faimātua ko Lise* in the Tupu series

Gagana Tokelau and English text copyright © Vaitoa Baker 2002  
Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Hatesa Kirifi and Don Long  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16288 2 (print)  
ISBN 978 0 478 16310 0 (online)

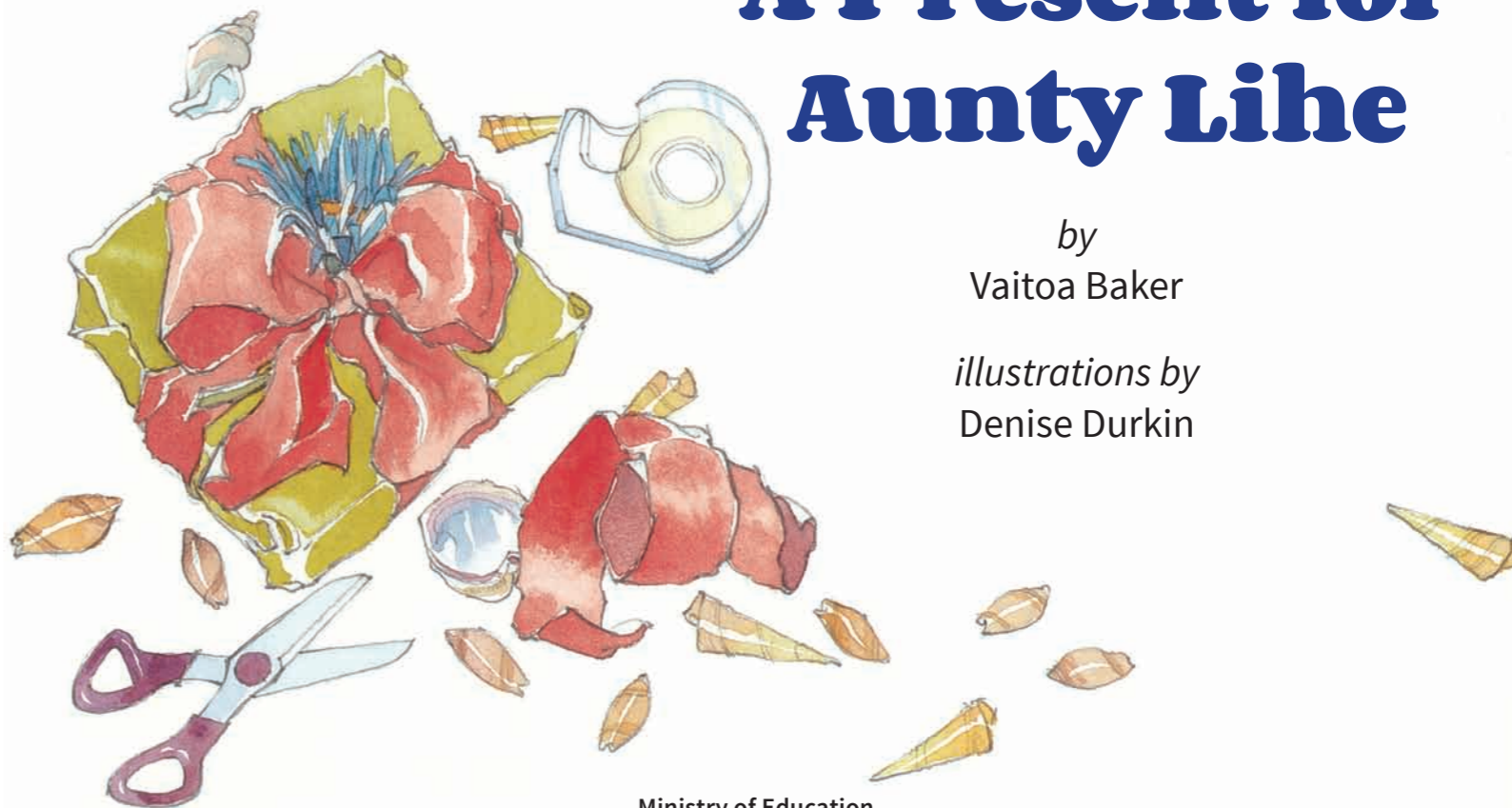
Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16288.

# A Present for Aunty Lihe

by  
Vaitoa Baker

*illustrations by*  
Denise Durkin

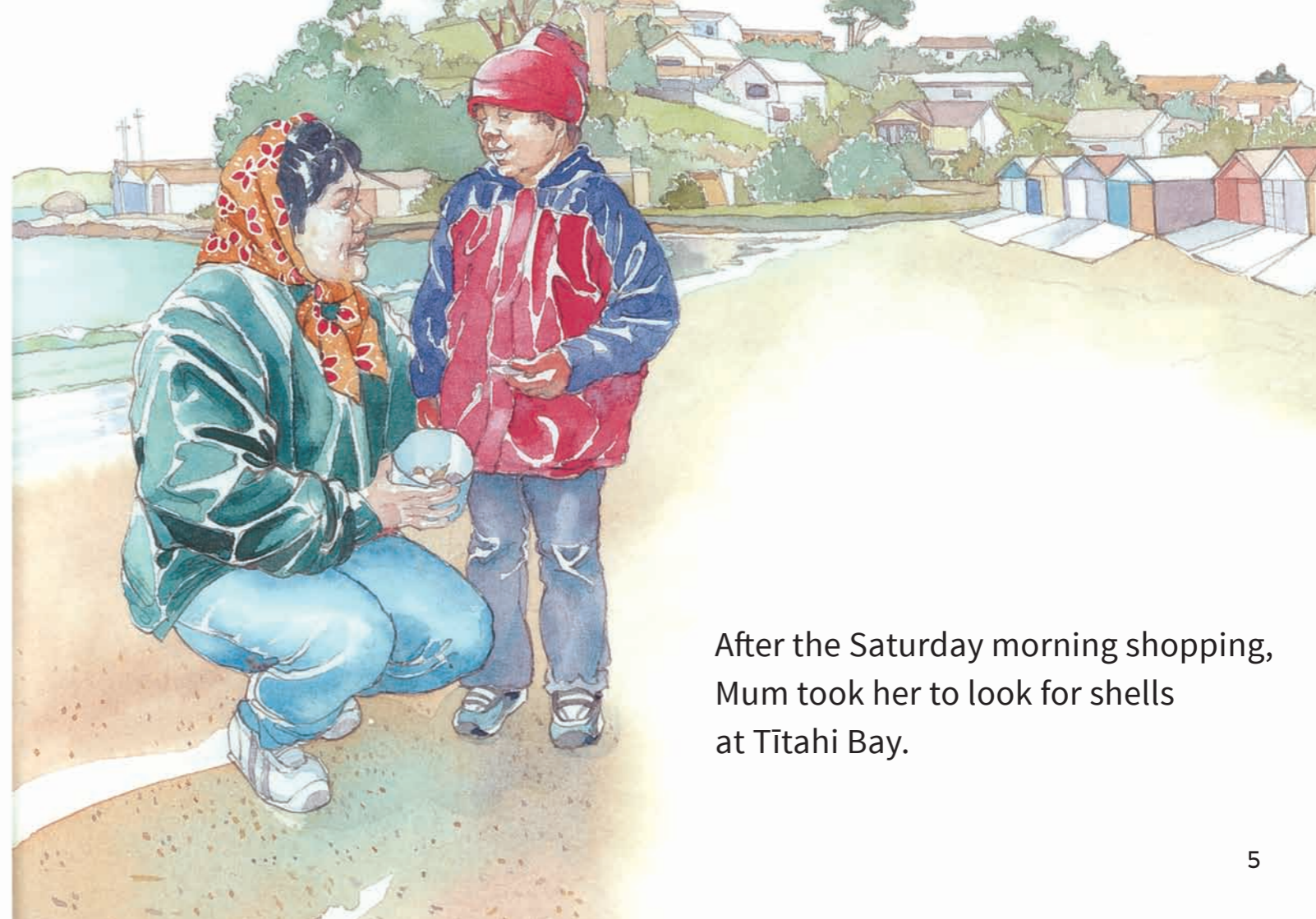
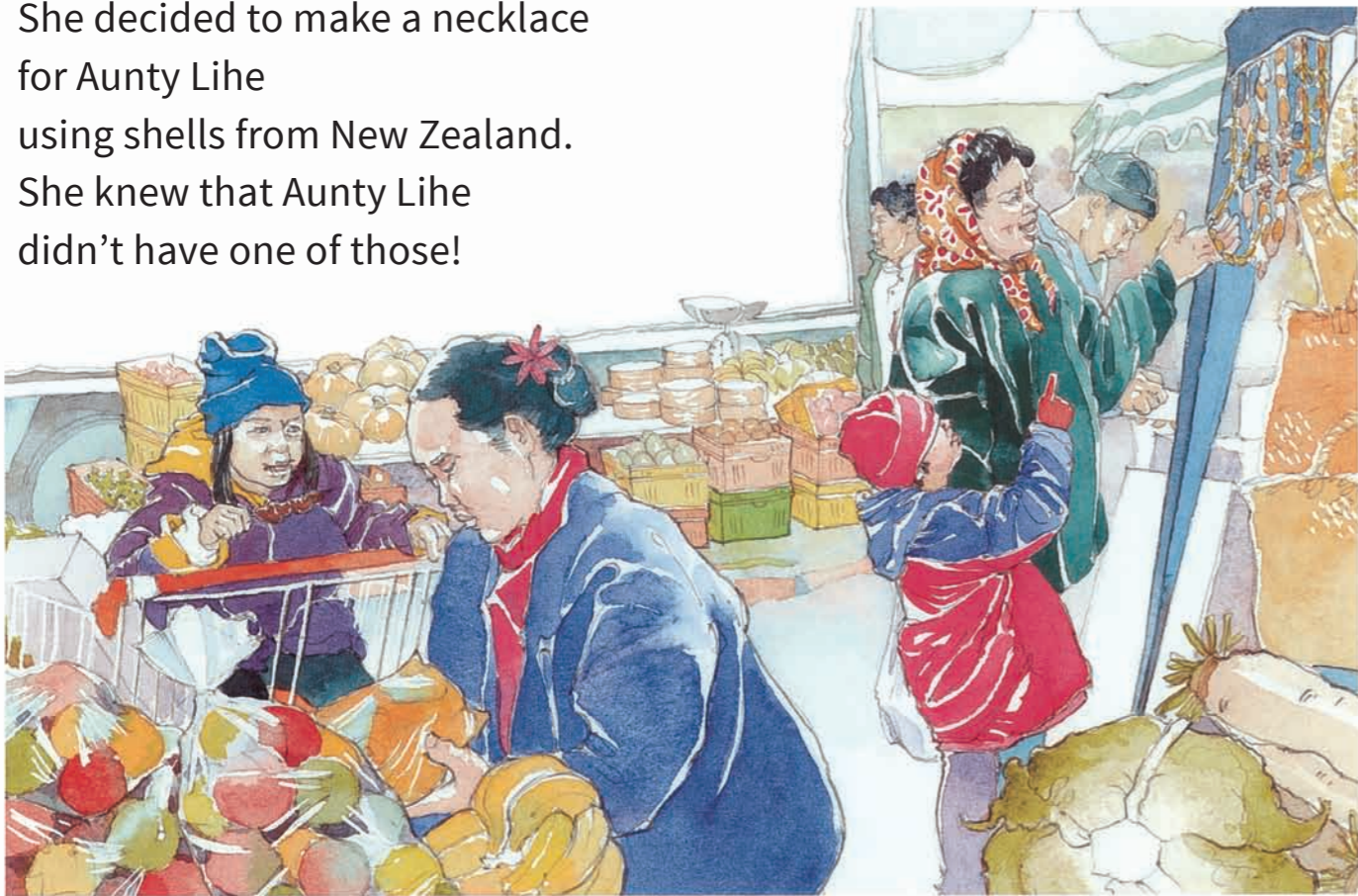


Aunty Lihe has lots of necklaces  
from Tokelau.  
Some were made with little shells.  
Some were made with big shells.



Lā liked the necklaces  
made from the beautiful little shells  
the most.

She decided to make a necklace  
for Aunty Lihe  
using shells from New Zealand.  
She knew that Aunty Lihe  
didn't have one of those!



After the Saturday morning shopping,  
Mum took her to look for shells  
at Tītahi Bay.



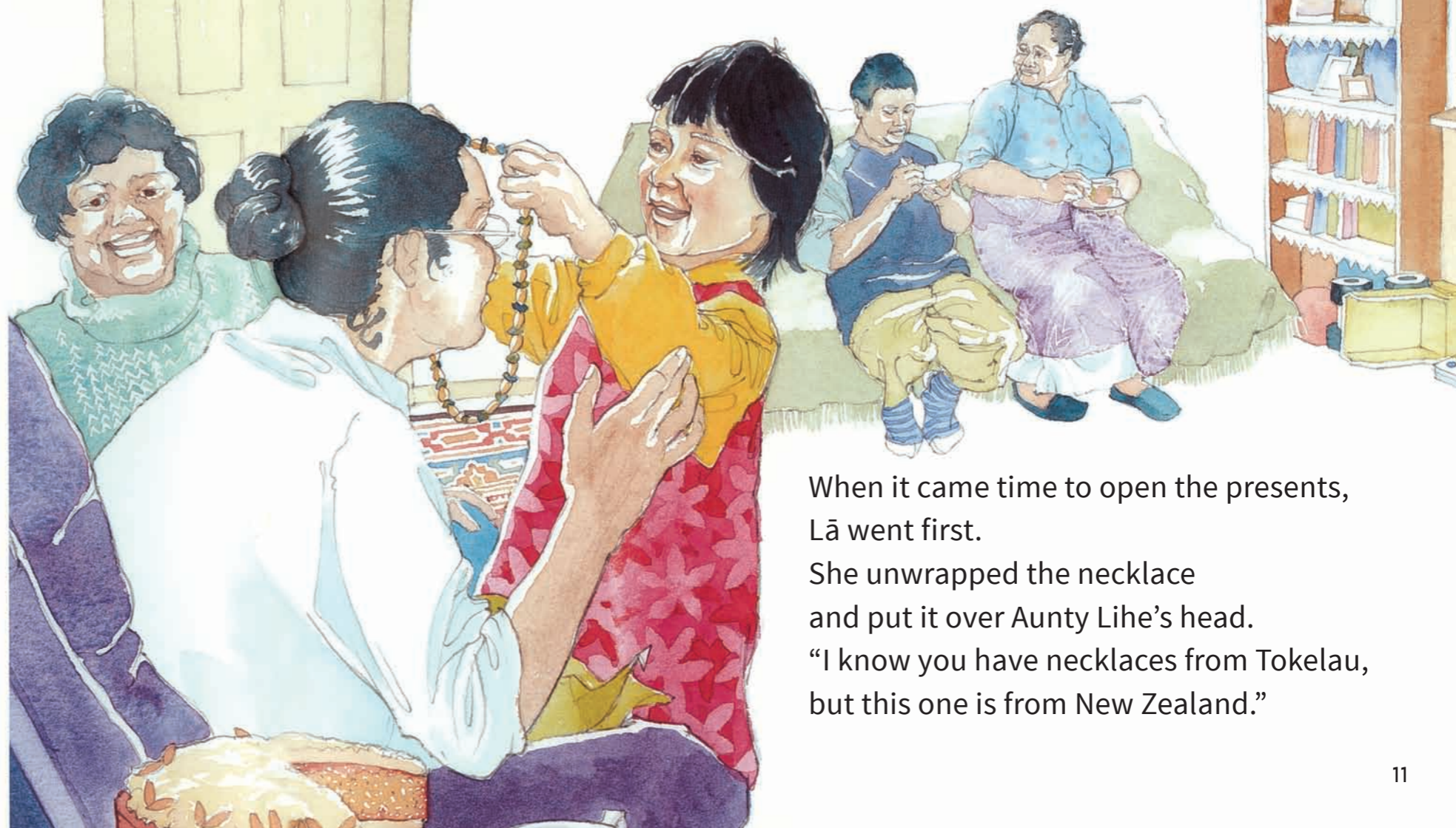
They found some yellow and white shells.  
They found some blue and green shells.  
They found some big shells,  
and they found some of the little shells  
that Lā liked the most.  
“Your aunt will love these ones!”  
said her mum.

After dinner that night,  
Mum helped Lā string a thread  
with the shells they had collected.



When Lā was finished,  
she wrapped the necklace  
in tissue paper,  
ready to give to Aunty Lihe  
on her birthday.

After church on Sunday,  
everyone went to Aunty Lihe's house  
to celebrate her birthday.



When it came time to open the presents,  
Lā went first.  
She unwrapped the necklace  
and put it over Aunty Lihe's head.  
"I know you have necklaces from Tokelau,  
but this one is from New Zealand."

Aunty Lihe gave Lā a big hug.  
“Thank you, Lā.  
I love it!  
It’s beautiful.  
It is almost as pretty as you.”

